


Gemeinde Ritten		Comune di Renon
Verordnung betreffend die Festsetzung und Einhebung der Baukostenabgabe und des Erschließungsbeitrages	Regolamento per la determinazione e la riscossione del contributo sul costo di costruzione e del contributo di urbanizzazione	
genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 3 vom 29.01.2008	approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 3 del 29/01/2008	

Inhaltsverzeichnis

Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung.....	4
Art. 2 Konzessionsgebühr.....	4
Art. 3 Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr.....	4
Art. 4 Festlegung der Baukostenabgabe.....	4
Art. 5 Festlegung des Erschließungsbeitrages.....	7
Art. 6 Befreiungen von der Baukostenabgabe und vom Erschließungsbeitrag.....	9
Art. 7 Berechnung der Konzessionsgebühr.....	11
Art. 8 Bezahlung der Konzessionsgebühren.....	12
Art. 9 Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen.....	13
Art. 10 Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Baubeginnmeldungen und Ermächtigungen.....	14
Art. 11 Übergangsbestimmungen	14

Indice

Art. 1 Oggetto del presente regolamento	4
Art. 2 Contributo di concessione	4
Art. 3 Base di calcolo del contributo di concessione	4
Art. 4 Determinazione del contributo sul costo di costruzione	4
Art. 5 Determinazione del contributo di urbanizzazione.....	7
Art. 6 Esoneri dal contributo sul costo di costruzione e dal contributo di urbanizzazione.....	9
Art. 7 Calcolo del contributo di concessione.....	11
Art. 8 Pagamento dei contributi di concessione.....	12
Art. 9 Concessioni scadute e rimborsi.....	13
Art. 10 Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle denunce di inizio attività ed alle autorizzazioni	14
Art. 11 Disposizioni transitorie.....	14

<p align="center">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p align="center">Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Diese Verordnung enthält Durchführungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Konzessionsgebühr in Umsetzung der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 11.8.1997, Nr. 13 und nachfolgende Änderungen, fortan als Landesraumordnungsgesetz bezeichnet, und im Besonderen der in den Artikeln 73 und 75 dieses Gesetzes enthaltenen Bestimmungen.</p>	<p>1. Il presente regolamento contiene disposizioni attuative in materia di contributo di concessione, in esecuzione delle disposizioni della legge provinciale 11.8.1997 n. 13 e successive modifiche, di seguito denominata legge urbanistica provinciale, ed in particolare di quelle contenute negli articoli 73 e 75 di tale legge.</p>
<p align="center">Art. 2 Konzessionsgebühr</p>	<p align="center">Art. 2 Contributo di concessione</p>
<p>1. Die Erteilung der Baukonzession ist mit der Entrichtung der Konzessionsgebühr verbunden, welche für einen Teil nach der Belastung durch die Kosten für die primäre und sekundäre Erschließung, fortan als Erschließungsbeitrag bezeichnet, und für den anderen Teil nach den Baukosten, fortan als Baukostenabgabe bezeichnet, bemessen wird.</p>	<p>1. Il rilascio della concessione edilizia comporta la corresponsione del contributo di concessione, di cui una parte è commisurata all'incidenza delle spese di urbanizzazione primaria e secondaria, di seguito denominata contributo di urbanizzazione, e l'altra parte è commisurata al costo di costruzione, di seguito denominata contributo sul costo di costruzione.</p>
<p align="center">Art. 3 Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr</p>	<p align="center">Art. 3 Base di calcolo del contributo di concessione</p>
<p>1. Unbeschadet der anderslautenden Bestimmungen dieser Verordnung besteht die Berechnungsgrundlage des Erschließungsbeitrages und der Baukostenabgabe in der urbanistischen und unterirdischen Kubatur eines jeden Gebäudes auf dem gesamten Gemeindegebiet. Die urbanistische Kubatur und die unterirdische Kubatur werden in derselben Art und Weise gemäß den Kriterien berechnet, welche von den Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan vorgeschrieben sind, welcher zum Zeitpunkt des Gesuches um Baukonzession in Kraft ist.</p>	<p>1. Fatte salve le diverse disposizioni previste dal presente regolamento, la base di calcolo del contributo di urbanizzazione e del contributo sul costo di costruzione consiste nella cubatura urbanistica e nella cubatura interrata di qualsiasi costruzione sull'intero territorio comunale. La cubatura urbanistica e quella interrata vengono calcolate allo stesso modo secondo i criteri stabiliti dalle norme di attuazione del piano urbanistico comunale vigente all'atto della domanda di concessione edilizia.</p>
<p align="center">Art. 4 Festlegung der Baukostenabgabe</p>	<p align="center">Art. 4 Determinazione del contributo sul costo di costruzione</p>
<p>1. Vorbehaltlich der vom Landesraumordnungsgesetz und von dieser Verordnung vorgesehenen Befreiungen, beträgt die Baukostenabgabe für sämtliche Bautätigkeit auf dem Gemeindegebiet 1% (ein Prozent) der Baukosten, die nach Art. 73 des</p>	<p>1. Fatti salvi gli esoneri previsti dalla legge urbanistica provinciale e dal presente regolamento, il contributo sul costo di costruzione, per tutta l'attività edilizia sul territorio comunale, viene determinato nel 1% (un per cento) del costo di costruzione</p>

<p>Landesraumordnungsgesetzes festgesetzt sind.</p>	<p>determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale.</p>
<p>2. Bei Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung, auch wenn dies ohne eine Baumaßnahme erfolgt, ist die Baukostenabgabe in jedem Fall im vollen Umfang in dem für die neue urbanistische Zweckbestimmung festgelegten Ausmaß geschuldet.</p>	<p>2. In caso di cambiamento della destinazione d'uso attuato anche senza interventi edilizi il contributo sul costo di costruzione è in ogni caso dovuto per intero nella misura stabilita in riferimento alla nuova destinazione d'uso.</p>
<p>3. Für die Bautätigkeit mit den nachfolgenden urbanistischen Zweckbestimmungen wird der unter Absatz 1 vorgeschriebene Prozentsatz wie folgt festgelegt:</p> <p>a) Wohnung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nicht befreites Wohnungsvolumen an der Hofstelle: 1% 2. Dienstwohnung in Gewerbegebieten: 1% 3. Dienstwohnung bei gastgewerblichen Betrieben: 1% 4. Bauvolumen, welches für die private Vermietung von Gästezimmern und Ferienwohnungen genutzt wird: 1% 5. Vorbehaltlich der vom Gesetz vorgesehenen Befreiung von der Baukostenabgabe beläuft sich für alle übrigen Wohnungen die Baukostenabgabe auf insgesamt 15%. 	<p>3. Per l'attività edilizia con le seguenti destinazioni d'uso la percentuale prescritta al precedente comma 1 è determinata come segue:</p> <p>a) Abitazione:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Volume residenziale non esonerato nella sede dell'azienda agricola: 1% 2. Alloggio di servizio nelle zone produttive: 1% 3. Alloggio di servizio per pubblici esercizi: 1% 4. Volume utilizzato per affitto di camere e appartamenti per ferie: 1% 5. Fatti salvi gli esoneri dal contributo sul costo di costruzione previsti dalla legge, il contributo sul costo di costruzione per tutte le altre abitazioni è, complessivamente, pari al 15 %.
<p>Art. 5 Festlegung des Erschließungsbeitrages</p>	<p>Art. 5 Determinazione del contributo di urbanizzazione</p>
<p>1. Der Erschließungsbeitrag ist im Ausmaß von 8% (acht Prozent) der gemäß Artikel 73 des Landesraumordnungsgesetzes festgelegten Baukosten festgesetzt und wird wie folgt aufgeteilt:</p> <p>a) 60% für die primären Erschließungsanlagen und den Erwerb der bezüglichen Flächen;</p> <p>b) 40% für die sekundären Erschließungsanlagen und den Erwerb der bezüglichen Flächen.</p>	<p>1. Il contributo di urbanizzazione viene determinato nel 8% (otto per cento) del costo di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale ed è suddiviso come segue:</p> <p>a) 60% per opere di urbanizzazione primaria e l'acquisizione delle relative aree;</p> <p>b) 40% per opere di urbanizzazione secondaria e l'acquisizione delle relative aree.</p>
<p>2. Der Beitrag für die primären Erschließungsanlagen setzt sich wie folgt</p>	<p>2. Il contributo per le opere di urbanizzazione</p>

<p>zusammen:</p> <p>a) 30% für die Straßen innerhalb der Baugebiete, Halte- und Parkplätze, sowie eingerichtete Grünflächen;</p> <p>b) 25% für Anlagen zur Beseitigung des Schmutz- und Regenwassers;</p> <p>c) 25% für Trinkwasserversorgung;</p> <p>d) 10% für öffentliche Beleuchtung;</p> <p>e) 10% für die Strom- und/oder Gasversorgung und/oder für Versorgungsschächte und/oder Kabelleitungen für das Fernmeldewesen.</p>	<p>primaria è composto come segue:</p> <p>a) 30% per strade residenziali, spazi di sosta e di parcheggio, nonché spazi di verde attrezzato;</p> <p>b) 25% per fognature;</p> <p>c) 25% per rete idrica;</p> <p>d) 10% per illuminazione pubblica;</p> <p>e) 10% per la rete di distribuzione dell'energia elettrica e/o del gas e/o per cavedi multiservizi e/o cavidotti per il passaggio di reti di telecomunicazioni.</p>
<p>3. Falls das von den Bauarbeiten betroffene Gebäude in Ermangelung einer Anschlusspflicht nicht an die Trinkwasserleitung und/oder die Kanalisierung der Gemeinde angeschlossen wird, sind die entsprechenden im vorangehenden Absatz festgelegten Quoten des Beitrages für die primären Erschließungsanlagen nicht geschuldet. Die genannten Quoten sind dennoch geschuldet, wenn der Anschluss an ein privates, mit Zuschüssen der Gemeinde errichtetes Netz erfolgt.</p>	<p>3. Qualora l'edificio interessato dall'intervento edilizio, non sussistendo l'obbligo di allacciarsi, non viene allacciato alla rete idrica e/o alla fognatura comunale, le relative quote del contributo per opere di urbanizzazione primaria fissate al precedente comma non sono dovute. Le predette quote sono tuttavia dovute nel caso di allacciamento ad una rete privata realizzata con sussidi comunali.</p>
<p>4. Die Spesen für die Aktivierung und den technischen Anschluss der einzelnen Baueinheiten an das öffentliche Versorgungsnetz (Wasserleitungen, Kanalisation, Stromleitungen, usw.) betreffen die für die einzelnen Baukonzessionen zweckdienlichen Arbeiten und sind, auch im landwirtschaftlichen Grün, alpinen Grünland und im Waldgebiet, im vollem Umfang zu Lasten der Betroffenen und bewirken nicht die Reduzierung der Beträge, welche als Erschließungsbeitrag geschuldet sind.</p>	<p>4. Le spese per l'attivazione e l'allacciamento tecnologico delle singole unità edilizie alle reti infrastrutturali pubbliche (rete idrica, fognature, energia elettrica, ecc.), in quanto relative ad opere funzionali alle singole concessioni edilizie, anche nel verde agricolo, alpino e bosco, sono interamente a carico degli interessati e non vanno a decurtare gli importi dovuti a titolo di contributo di urbanizzazione.</p>
<p>5. Falls in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen mittels Vereinbarung oder einseitiger Verpflichtungserklärung gegenüber dieser Gemeinde die in Artikel 40 des Landesraumordnungsgesetzes vorgesehenen Verpflichtungen eingegangen worden sind und die effektiven Kosten für die primären Erschließungsanlagen niedriger sind als der Beitrag für die primären</p>	<p>5. Qualora, nei casi previsti dalla legge, mediante convenzione ovvero atto unilaterale d'obbligo siano stati assunti nei confronti di questo comune gli impegni di cui all'articolo 40 della legge urbanistica provinciale, ed il costo effettivo delle opere relative all'urbanizzazione primaria risulti essere inferiore al contributo per le opere di urbanizzazione primaria, la differenza</p>

<p>Erschließungsanlagen, ist in jedem Fall der festgestellte Differenzbetrag dieser Gemeinde geschuldet.</p>	<p>accertata è comunque dovuta a questo comune.</p>
<p>6. Im Falle von Wiedergewinnung von bestehenden Dachgeschossen und bei Anbringung von Dachgauben gemäß Artikel 52 des D.L.H. vom 23.2.1998, Nr. 5 ist der Beitrag für die primären und sekundären Erschließungsanlagen geschuldet.</p>	<p>6. Nel caso di recupero di sottotetti esistenti e di realizzazione di abbaini ai sensi dell'art. 52 del D.P.G.P. 23.02.1998, n. 5 è dovuto il contributo di urbanizzazione primaria e secondaria.</p>
<p>7. Im Falle von Maßnahmen an bestehenden Gebäuden, einschließlich ihres Abbruchs und Wiederaufbaus, welche ausschließlich eine Erhöhung der Nutzfläche mit sich bringen, ist für diese Erhöhung der Erschließungsbeitrag geschuldet. Zu diesem Zweck werden für jeden Quadratmeter an zusätzlicher Nutzfläche drei Kubikmeter berechnet.</p>	<p>7. In caso di interventi su edifici esistenti, ivi compresa la loro demolizione e ricostruzione, comportanti solo l'aumento delle superfici utili è dovuto il contributo di urbanizzazione per tale aumento. A tal fine per ciascun metro quadro ulteriore di superficie utile vengono computati tre metri cubi.</p>
<p>8. Bei Änderung der Zweckbestimmung mit oder ohne Baumaßnahmen ist der Erschließungsbeitrag im nachstehend festgelegtem Ausmaß geschuldet. Falls die neue Zweckbestimmung Wohnung oder konventionierte Wohnung ist, ist der im Sinne des vorangehenden Absatzes 1 berechnete primäre Erschließungsbeitrag im reduzierten Ausmaß von 50% und der sekundäre Erschließungsbeitrag im Ausmaß von 60% geschuldet. In den übrigen Fällen ist von dem gemäß den Vorschriften dieser Verordnung für die neue Zweckbestimmung berechneten Erschließungsbeitrag jener Betrag abzuziehen, der für die alte Zweckbestimmung als Erschließungsbeitrag errechnet wurde. Ein allfälliges Guthaben des Antragstellers begründet keinen Rechtstitel für die Rückerstattung oder Kompensation.</p>	<p>8. In caso di cambiamento della destinazione d'uso, con o senza interventi edilizi, è dovuto il contributo di urbanizzazione nella misura di seguito stabilita. Qualora la nuova destinazione d'uso della costruzione sia abitazione ovvero abitazione convenzionata il contributo di urbanizzazione primaria, calcolato ai sensi del precedente comma 1, è dovuto nella misura ridotta del 50% e il contributo di urbanizzazione secondaria è dovuto nella misura del 60%. In tutti gli altri casi, dal contributo di urbanizzazione, calcolato secondo le disposizioni del presente regolamento per la nuova destinazione d'uso, va detratto l'importo del contributo di urbanizzazione che è stato calcolato per la vecchia destinazione d'uso. Un eventuale credito a favore del richiedente costituisce titolo né per il rimborso né per la compensazione.</p>
<p>9. Betreffen die im vorangehenden Absatz beschriebenen Änderungen der Zweckbestimmung Gebäude oder Teile davon, welche vor Inkrafttreten der Gemeindeverordnung über die Festsetzung der Erschließungsbeiträge, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates vom 25.09.1974, Nr. 77 errichtet worden sind, ist der Erschließungsbeitrag, in Abweichung vom vorangehenden Absatz, im vollen Umfang für</p>	<p>9. Qualora i cambiamenti della destinazione d'uso di cui al comma precedente riguardino un edificio o parte di esso realizzato/a prima dell'entrata in vigore del regolamento comunale riguardante la determinazione del contributo di urbanizzazione, approvato con deliberazione del Consiglio comunale del 25/09/1974, n. 77, il contributo di urbanizzazione, in deroga al comma precedente, è dovuto per intero per tutta la</p>

<p>die gesamte vom Baueingriff betroffene Kubatur geschuldet.</p>	<p>cubatura interessata dall'intervento edilizio.</p>
<p>Art. 6 Befreiungen und Reduzierungen von der Baukostenabgabe und vom Erschließungsbeitrag</p>	<p>Art. 6 Esoneri e riduzioni del contributo sul costo di costruzione e dal contributo di urbanizzazione</p>
<p>1. Die Baukostenabgabe ist auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen; b) für technische Volumina an bestehenden Gebäuden; c) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Brandschutz anzupassen; d) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Abbau der architektonischen Hindernisse anzupassen; e) Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften im Bereich des Umweltschutzes anzupassen; f) für unterirdische Keller und Garagen für Autos, welche Zubehör eines Betriebes sind; 	<p>1. Il contributo sul costo di costruzione non è comunque dovuto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei casi e nei limiti previsti dalla legge; b) per i volumi tecnici realizzati negli edifici esistenti; c) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di prevenzione degli incendi; d) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di eliminazione delle barriere architettoniche; e) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia ecologica; f) nell'interrato per cantine e garage per autovetture che siano pertinenze delle aziende.
<p>2. Der Erschließungsbeitrag ist auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen; b) für die von den institutionell zuständigen Körperschaften errichteten Anlagen, Einrichtungen, öffentliche Bauten oder Bauten im öffentlichen Interesse, sowie für die Erschließungsarbeiten, welche, auch von Privaten, in Umsetzung der baurechtlichen Bestimmungen ausgeführt werden; 	<p>2. Il contributo di urbanizzazione non è comunque dovuto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei casi e nei limiti previsti dalla legge; b) per gli impianti, le attrezzature, le opere pubbliche o di interesse generale realizzate dagli enti istituzionalmente competenti nonché per le opere di urbanizzazione, eseguite anche da privati, in attuazione di strumenti urbanistici;
<p>Für landwirtschaftliche Wirtschaftsgebäude im Sinne des Art. 107 Abs. 1 des Landesraumordnungsgesetzes wird von der Bezahlung des Erschließungsbeitrages im Sinne des Art. 73 abgesehen; in diesem Fall müssen weiterhin die Gebühren laut den geltenden Gemeindeverordnungen über den Trinkwasserversorgungs- bzw.</p>	<p>Per i fabbricati ai sensi dell'art. 107, comma 1 della legge urbanistica provinciale non è dovuto il contributo di urbanizzazione ai sensi dell'art. 73: in questi casi devono essere corrisposti anche in futuro solo i contributi dovuti ai sensi dei regolamenti comunali vigenti in materia di approvvigionamento idrico</p>

<p>Abwasserentsorgungsdienst entrichtet werden.</p>	<p>e fognatura.</p>
<p>3. Der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe sind auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <p>a) für das Volumen, welches im Sinne des Artikels 127 des Landesraumordnungsgesetzes nicht als Kubatur zu berechnen ist;</p> <p>b) für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung Landwirtschaft;</p> <p>c) für das unterirdische Volumen, welches Zubehör zu Wohneinheiten bildet, wie Keller und Garagen für Autos.</p>	<p>3. Il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione non sono comunque dovuti:</p> <p>a) per il volume che ai sensi dell'articolo 127 della legge urbanistica provinciale non viene calcolato come cubatura;</p> <p>b) per il volume interrato destinato ad agricoltura;</p> <p>c) per il volume interrato di pertinenza delle unità abitative come cantine e garage per autovetture.</p>
<p>4. Der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe sind im Ausmaß von 40 % geschuldet:</p> <p>a) in Gewerbegebieten für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung produzierendes Gewerbe und Großhandel;</p>	<p>4. Il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione sono dovuti nella misura del 40 %:</p> <p>a) nelle zone produttive per il volume interrato destinato ad attività produttive e commercio all'ingrosso;</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Berechnung der Konzessionsgebühr</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 Calcolo del contributo di concessione</p>
<p>1. Die Kubatur, auf welche der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe zu berechnen sind, wird vom Gemeindebauamt im Einklang mit den Bestimmungen des Gemeindebauleitplanes auf der Grundlage der dem eingereichten Gesuch um Baukonzession beigegebenen technischen Unterlagen berechnet. Das Bauamt kann sich dabei die vom Projektanten vorgelegte Kubaturberechnung zu eigen machen. Es kann zudem beim Projektanten weitere analytische und detaillierte Untersuchungen anfordern, welche für die Berechnung der Konzessionsgebühr notwendig sind.</p>	<p>1. La cubatura sulla quale vengono determinati il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione viene calcolata dall'ufficio tecnico comunale sulla base dei documenti tecnici presentati a corredo della richiesta di concessione edilizia e in conformità alle norme del piano urbanistico comunale. L'ufficio tecnico comunale può appropriarsi del calcolo della cubatura presentato dal progettista. Può inoltre richiedere al progettista ulteriori prove analitiche e dettagliate che si rendano necessarie ai fini della determinazione dei contributi di concessione.</p>
<p>2. Das Bauamt verfasst für jedes Gesuch um Baukonzession einen schriftlichen Bericht, aus welchem auch mittels Aneignung der vom Projektanten vorgelegten Kubaturberechnung Folgendes hervorgeht:</p> <p>a) die von der Baumaßnahme betroffene urbanistische und unterirdische Kubatur;</p>	<p>2. L'ufficio tecnico redige per ciascuna domanda di concessione edilizia una relazione scritta, dalla quale, anche tramite appropriazione del calcolo presentato dal progettista, dovrà risultare:</p> <p>a) la cubatura urbanistica e sotterranea interessata dall'intervento edilizio;</p>

<p>b) die der Baukostenabgabe unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag, die befreite Kubatur mit Angabe des Befreiungsgrundes;</p> <p>c) die dem Erschließungsbeitrag unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag und die befreite Kubatur mit Angabe des Befreiungsgrundes, sowie gegebenenfalls die übrigen von dieser Verordnung vorgesehenen Berechnungen.</p>	<p>b) la cubatura soggetta al contributo sul costo di costruzione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al motivo di esonero;</p> <p>c) la cubatura soggetta al contributo di urbanizzazione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al motivo di esonero, nonché, se del caso, gli ulteriori calcoli previsti dal presente regolamento.</p>
<p>3. Auf der Grundlage des technischen Berichtes legt der Verfahrensverantwortliche das Ausmaß der Konzessionsgebühr fest und sorgt für die Zustellung der entsprechenden Mitteilung.</p>	<p>3. In base alla relazione tecnica il responsabile del procedimento determina il contributo di concessione dovuto e provvede alla notifica della relativa comunicazione.</p>
<p>Art. 8 Bezahlung der Konzessionsgebühren</p>	<p>Art. 8 Pagamento dei contributi di concessione</p>
<p>1. Die Bezahlung der Konzessionsgebühren hat beim Gemeindeschatzamt zu erfolgen.</p>	<p>1. Il pagamento dei contributi di concessione deve essere effettuato presso la Tesoreria comunale.</p>
<p>2. Beträge, deren Summe 1.000,00 Euro nicht übersteigen, sind in einmaliger Zahlung vor Erteilung der Baukonzession zu bezahlen.</p>	<p>2. Importi la cui somma non supera i 1.000,00 euro devono essere pagati in un'unica soluzione prima del rilascio della concessione edilizia.</p>
<p>3. Die Bezahlung der Beträge, deren Summe 1.000,00 Euro übersteigen, erfolgt in zwei Raten:</p> <p>a) 1. Rate im Ausmaß von 50% des Betrages vor Erteilung der Baukonzession;</p> <p>b) 2. Rate im Ausmaß von 50% innerhalb eines Jahres ab dem Ausstellungstag der Baukonzession und jedenfalls immer vor Erteilung der Benutzungsgenehmigung.</p>	<p>3. Il pagamento degli importi la cui somma supera i 1.000,00 euro avviene in due rate:</p> <p>a) 1. rata pari al 50% dell'importo prima del rilascio della concessione edilizia;</p> <p>b) 2. rata pari al 50% dell'importo entro un anno dalla data di rilascio della concessione edilizia e comunque sempre prima del rilascio della licenza d'uso.</p>
<p>4. Im Fall der unterlassenen Bezahlung innerhalb der vorgeschriebenen Fristen finden die Bestimmungen des Artikels 99 des Landesraumordnungsgesetzes, einschließlich der Erhöhungen, Anwendung.</p>	<p>4. In caso di mancato versamento nei termini prescritti si applicano le disposizioni, maggiorazioni incluse, di cui all'articolo 99 della legge urbanistica provinciale.</p>
<p>Art. 9 Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen</p>	<p>Art. 9 Concessioni scadute e rimborsi</p>

<p>1. Die Konzessionsgebühren müssen auch für jene Gebäude entrichtet werden, für welche die Baukonzession verfallen und die Erneuerung der Baukonzession beantragt worden ist. In diesem Fall beläuft sich die geschuldete Konzessionsgebühr auf die neu berechnete Konzessionsgebühr abzüglich der bereits entrichteten.</p>	<p>1. I contributi di concessione devono essere corrisposti anche per le costruzioni per le quali la concessione edilizia è scaduta e per le quali è stato chiesto un rinnovo della concessione edilizia. In questo caso, il contributo di concessione dovuto risulta dalla differenza tra il contributo di concessione ricalcolato e quello già pagato.</p>
<p>2. Falls die ermächtigten Arbeiten nicht durchgeführt worden sind und die Erneuerung der Baukonzession nicht beantragt worden ist, wird die Rückerstattung der bezahlten Konzessionsgebühr ohne Zinsen verfügt.</p>	<p>2. Qualora le opere autorizzate non siano state eseguite e non sia stato richiesto il rinnovo della concessione edilizia, verrà disposto il rimborso, senza interessi, del contributo di concessione versato.</p>
<p>Art. 10 Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Baubeginnmeldungen und Ermächtigungen</p>	<p>Art. 10 Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle denunce di inizio attività ed alle autorizzazioni</p>
<p>1. Die Baubeginnmeldungen und Ermächtigungen sind den Baukonzessionen gleichgestellt und unterliegen dieser Verordnung, wobei die in der Gemeindebauordnung enthaltenen ergänzenden Bestimmungen aufrecht bleiben. Jedenfalls hat für die Baubeginnmeldungen und die Ermächtigungen die Entrichtung der Konzessionsgebühr an die Gemeinde, in Abweichung vom vorangehenden Artikel 8, in einmaliger Zahlung innerhalb der Frist von 10 Tagen ab Vorlage der Baubeginnmeldung oder jedenfalls vor Erteilung der Ermächtigung zu erfolgen.</p>	<p>1. Le denunce di inizio attività e le autorizzazioni sono parificate alla concessione edilizia e soggiacciono al presente regolamento, restando ferme le disposizioni integrative contenute nel regolamento comunale edilizio. In ogni caso per le denunce di inizio attività e le autorizzazioni, in deroga al precedente articolo 8, il pagamento del contributo di concessione deve essere effettuato in unica soluzione al comune rispettivamente entro il termine di 10 giorni dalla presentazione della denuncia di inizio attività ovvero comunque prima del rilascio della autorizzazione.</p>
<p>Art. 11 Übergangsbestimmungen</p>	<p>Art. 11 Disposizioni transitorie</p>
<p>1. Die Bestimmungen dieser Verordnung finden Anwendung auf sämtliche Baukonzessionen und Ermächtigungen, welche nach Inkrafttreten dieser Verordnung erteilt werden, sowie auf sämtliche Baubeginnmeldungen, welche der Gemeinde nach dem genannten Datum vorgelegt werden.</p>	<p>1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano a tutte le concessioni edilizie ed a tutte le autorizzazioni rilasciate dopo l'entrata in vigore del presente regolamento, nonché a tutte le denunce di inizio attività presentate al comune dopo la predetta data.</p>
<p>2. Die Bestimmungen dieser Verordnung, welche die Baukostenabgabe betreffen, werden mit 29.01.2008 wirksam.</p>	<p>2. Le disposizioni del presente regolamento riguardanti il contributo sul costo di costruzione producono effetti a partire dal 29/01/2008.</p>